

ИНВЕНТАРИЗАЦИЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ СЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ *HAND/ARM* 'РУКА' В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Изучению семантических отношений в языке в последние десятилетия, а особенно последние годы, уделялось большое внимание отечественными и зарубежными лингвистами (В.Д.Калиущенко, В.В. Левицкий, А.А.Тараненко, В.Г. Таранец, А.Д. Огуй, W. Meid, A. Greule). **Актуальность** нашего исследования обусловлена насущной для современного языкознания необходимостью семантико-структурного подхода к языку, где лексическая система по сравнению с фонетикой и грамматикой больше подвержена социальным и другим экстралингвистическим воздействиям. Изучение лексического материала в синхроническом и диахроническом аспектах представляется весьма целесообразным, так как оно помогает выявить динамику развития типологических особенностей языков и семантические изменения лексических единиц.

Одним из важнейших приемов в изучении лексики как системы является выделение лексико-семантической группы слов (ЛСГ) путем их инвентаризации. Эта процедура выполняется при помощи различных методов, например, психофизиологического или психолингвистического. Однако для данного исследования был выбран собственно лингвистический подход, материалом для которого служат лексикографические источники. Как показывают исследования, в структуре толкового словаря находит адекватное отображение языковая картина мира, сформированная человеком на протяжении его практической деятельности. Толкование является наиболее эффективным способом анализа слова. Лингвистами были разработаны эффективные и максимально выверенные процедуры, которые позволили установить четкий алгоритм операций, необходимый для проведения такого исследования [1, 75; 4, 54; 5, 51].

В последнее время парадигматическим отношениям в лексике (инвентаризации различных ЛСГ, изучению семантической эквивалентности) придается большое значение. Довольно часто встречаются исследования ЛСГ глаголов и прилагательных, существует ряд работ,

посвященных ЛСГ существительных. Так, анализ ЛСГ существительных со значением «земля» был сделан А.А.Уфимцевой [10], ЛСГ существительных со значением «труд, работа» Б. И. Гинкою [2], со значением «здание» О. Джурюк [3] и др. В имеющихся исследованиях ЛСГ существительных не проводится полный анализ диахронического развития слов со значением *Hand/Arm* 'рука' в немецком языке, не рассматривается их первоначальная мотивировка (см. например, [9]). Это дает нам право на рассмотрение названий руки и их производных в немецком языке.

Целью данной работы является выделение ядра, основного состава и периферии ЛСГ со значением *Hand/Arm* 'рука' в современном немецком языке, полученных путем инвентаризации лексико-семантической группы существительных. Для более полного анализа понятия 'рука' остановимся вначале на символике и соотношении значений имен, вошедших в семантическое поле *Hand/Arm* 'рука', которые выступают в качестве доминанты.

Изучение символики понятия 'рука' и соотношения значений соответствующих существительных представляется очень важным, поскольку язык, являясь главным хранилищем древней культуры и истории людей, позволяет увидеть то, как человек осмыслял и интерпретировал окружающий его мир. Современные предметы и явления фиксируются новыми словами или, что случается довольно часто, выражаются новым, переносным значением существующего слова. Анализ ЛСГ *Hand/Arm* 'рука' показывает некоторые исторические условия жизни общества. Остановимся на некоторых свойствах символики руки в древние времена, прежде всего у германцев.

Известно, что в прошлые века излюбленным времяпрепровождением германцев были охота и игра в кости, последняя позже перешла в карточную игру. Германцы «переняли у цивилизации две привычки - пьянство и игру, - пишет Ф.Энгельс, - и предаются обеим со всей неумеренностью девственных варваров - игре до проигрыша собственной особы» [11, 20]. Так, в современных толковых словарях немецкого языка встречаются лексемы *Hinterhand*, *Mittelhand*, *Vorhand* со значением соответственно 'вторая рука в карточной игре', 'сидящей на средней руке', 'имеющий право сделать первый ход'. Однако в отдельных словарях отмечается, что существительные *Hinterhand*, *Mittelhand*, *Vorhand* не только выражают понятие конечности человека, но и имеют другое значение, свидетельствующее о более древнем происхождении этих слов и раскрывающее важность исследования символики руки. Так, *Hinterhand* имеет значение 'задняя конечность лошади или собаки', *Mittelhand* -

'средняя часть крупа лошади', *Vorhand* - 'передняя конечность лошади'. Исследования подтверждают, что в жизни германцев лошадь играла важную роль [7, 65-69]. Она являла собой символ власти, жизненной силы, скорости и красоты. Верховные боги германцев нередко изображены на лошади, например, скандинавский бог Удин, чей восьминогий конь Слейпнир символизировал восемь ветров. В фольклоре индоевропейских народов постоянно прослеживается связь с конем мифологических героев, близких солнцу по своим функциям. В немецких словарях современное *Hand* 'рука' имеет значение верхней конечности человека от запястья до пальцев. Приведенная выше семантика слова *hand* свидетельствует о том, что данная форма слова относилась к конечности в целом, а не только к кисти руки, как это показано в современных словарях.

С ходом времени развитие понятия 'рука' привело к тому, что в языке постепенно стали дифференцироваться номинации 'правой/левой руки'. Несмотря на то, что у человека много парных частей тела и органов и, следовательно, тех объектов, которые могут дифференцированно называться «правыми» или «левыми», в толковых словарях немецкого языка современное *Rechte* имеет значение 'правая **рука**, правая сторона', существительное *Linke* - 'левая **рука**, левая сторона'. У большинства людей («правшей») правая рука не только более ловкая, но и более сильная, а значит, более активная, чем левая. Именно, в правой руке герои народного эпоса держат меч, сражаясь с врагами и освобождая народ. Правая рука защищает сидящих по правую сторону; одесную Бога - место, которое на Страшном суде займут праведники (Матф. гл. 25, 31-46) и где они будут вкушать блаженство вовек. Это дало основания для обозначения правой руки как сильной, хорошей, полезной и т. д. Левая рука в таком случае приобретает значение слабой, плохой и т. д. Противопоставления 'правый - левый' перекликаются с бинарными оппозициями: 'добро' - 'зло'; 'мужской' - 'женский'; 'прямой' - 'кривой'; 'удачный, предвещающий хорошее' - 'роковой, угрожающий'; 'солнечный' - 'лунный'.

Рассматривая значимость понятия «рука», необходимо упомянуть функцию руки в процессе счета и жестикуляции. «Обозначения для 1 и 2 соотносятся прежде всего со словами одна 'рука'/ две руки'. Рука выступала единицей счета» [8, 4]. Например, число 'один' связано с движением рукой, первоначально сопровождавшим речь. В древние времена, как считает Н.Я. Марр, подсчеты велись с помощью «руки- ладони» и «руки-пятерни». «Один и тот же образ 'руки-пятерни' служил для выражения и 'пяти' и 'десяти'» [6, 44]. Такие выводы делали в своих работах лингвисты Н.Я. Марр, Г.Гирт, Ю.С. Степанов, В.Г. Таранец. Так как в основе операции

счета лежат действия руки - ее прикосновение или указание пальцем, то возникает предположение, что, являясь универсальной мерой счета, рука отражена в простейших индоевропейских числительных.

Символическое значение руки как могущества, умения и обладания нашло четкое проявление в многочисленных германских легендах и преданиях, помогающих понять творческий дух племен, их коллективное мышление и древние представления о жизни. В мифах и сказаниях можно увидеть основные черты становления и развития представлений человека об окружающем мире. Объединенные Г.Рёль- леком исторические легенды немецкоговорящих народностей, изданные в едином сборнике преданий «*Das große deutsche Sagenbuch*» [17], позволяют подтвердить и дополнить имеющиеся выводы относительно древних представлений о жизни и смерти, человеческих проступках и наказании за них, о потустороннем мире, волшебстве и чудесном исцелении. Анализ показывает, что наряду со словом рука для человека является одним из самых выразительных средств общения; сама по себе она символизирует небесную силу и божественное проявление. В легенде земли Шлезвиг-Гольштейн/Фризланд «*Die Hand des Himmels*» («Рука неба») юному рыбаку, которому до этих пор во всем не везло, во время ловли с неба упала белая мертвая рука (*weiße Totenhand*). Её называли *рукой неба*, и она принесла рыбаку счастье. Он стал богатым и состоятельным, так как рука неба была с ним. В сказаниях «*Die ungeratenen Kinder in Stettin*» («Избалованные дети в Шеттине») и «*Die Hand aus dem Grabe*» («Рука из могилы») повествуется о плохом обращении детей со своими родителями. Когда родители внезапно умерли, из их могилы перед детьми возникли руки, живые и истекающие кровью. Как ни закапывали их дети, руки вырастали снова и снова, напоминая о содеянном.

Во многих немецких сказаниях у людей, совершивших воровство, отсыхали или мертвели руки и ноги («Домовой в Луаце»). Предвестниками беды во многих легендах были живые существа, лишенные конечностей («В дворцовом парке Капут»), Рука, становясь Рукой Божьей (*CHand Gottes*), вершит справедливость и воздаёт по заслугам («Закаменевший рыцарь»). Символизм руки заключается в том, что прикоснуться рукой к другому означает передать ему нечто от себя («Сказание о девушке из Роденшильда», «Охотившееся приведение»).

В соответствии с мифологической символикой руку наделяют лечашей, благословляющей силой. В христианской традиции, например, во время таинства посвящения в духовный сан происходит рукоположение, через которое человек получает благодать. Священник благословляет правой рукой, сложив пальцы так, чтобы они изображали буквы: 1с. Хс., то

есть Иисус Христос. Отсюда возложение руки - символ, устанавливающий единение с Господом, действие, сопровождающееся словом (2 Тим. 1, 6; 1 Тим. 5, 22).

Современный немецкий язык в разных сферах общения, в различных стилях демонстрирует богатую символику, связанную с функциями руки. Однако перейдем к инвентаризации немецких слов, выражающих понятие 'рука' *Hand/Arm*.

Алгоритм нашего исследования состоит из следующих этапов:

- 1) выделение слова-идентификатора группы, т. е. доминанты;
- 2) составление предварительного списка слов по данным синонимичных и толковых словарей;
- 3) определение основного состава группы;
- 4) формирование периферии, т. е. слов, входящих во второстепенный состав группы.

На первом этапе вычленения слова-идентификатора (доминанты), которое выражает понятие в наиболее нейтральной и универсальной форме, возникли трудности. В современном немецком языке, в отличие от современного русского и украинского, отсутствует существительное, выражающее понятие верхней конечности человека от плеча до пальцев, а также от запястья до пальцев. Имеющиеся слова '*Hand*' ('верхняя конечность человека от запястья до пальцев') и '*Arm*' ('верхняя конечность человека от плеча до пальцев') делят формально руку по анатомическому критерию. Поэтому для рассмотрения нами были взяты два существительных современного немецкого языка *Hand/ Arm* со значением 'рука'. Им был дан статус слов-идентификаторов.

Для выделения существительных со значением 'рука' использованы синонимические словари, из которых были выписаны все существительные, толкующие доминанту и/или объясняющиеся при ПОМОЩИ слов-идентификаторов.

Процесс вычленения основного состава группы осуществлялся по методике, предложенной Л. В. Быстровой, Н. Д. Капатруком и В. В. Левицким. Для определения веса компонента в толковании можно воспользоваться следующими формулами:

$$(1) W = [(n + 1) - r] / n \quad \text{и} \quad (2) W_{cp} = (W_1 + W_2 + \dots W_n) / n,$$

где «W - искомый вес, n - число компонентов (или рубрик) толкования, r - ранг компонента (или рубрики)» [1, 77], W_{cp} - средний вес компонента, W_1, W_2, W_n - вес компонента в первом, втором, n-ом словаре; n - количество словарей.

Однако для инвентаризации существительных необходимо определить вес не только компонентов, толкующих доминанту, но и определить вес доминанты в толковании слов предварительного списка синонимических и толковых словарей.

В целях наибольшей объективности нами использованы 7 репрезентативных словарей современного немецкого языка (Duden. Universalwörterbuch A-Z (W₁), Duden. Bedeutungswörterbuch (W₂), Wahrig (W₃), Kempcke (W₄), Klappenbach, Steinitz (W₅), Langenscheidts (W₆), Pons (W₇).

Результаты проведенного подсчета сведены в нижеследующие таблицы 1 и 2. В зависимости от полученной величины W_{ср} список слов разделен на две группы (см. таблицу 1).

Таблица 1

Семантический вес доминанты «Hand»								
I группа	W ₁	W ₂	W ₃	W ₄	W ₅	W ₆	W ₇	W _{ср}
<i>Faust</i>	1	1	1	1	1	1	1	1
<i>Linke</i>	1	1	1	1	1	1	1	1
<i>Rechte</i>	1	1	1	1	1	1	1	1
<i>Glied</i>	0,75	1	-	0,75	-	1	1	0,64
II группа								
<i>Mittelhand</i>	-	1	-	1	-	1	0,5	0,5
<i>Teil des Armes</i>	-	-	0,5	-	1	1	1	0,5
<i>Patsche, Patschhand,</i>	1	-	1	-	1	-	-	0,42
<i>Pratze</i>	0,5	-	0,5	-	1	1	-	0,42
<i>Pfote</i>	0,66	-	0,66	0,5	-	0,5	0,5	0,4
<i>Flosse</i>	0,25	0,5	0,4	0,33	-	0,33	0,5	0,33
<i>Pranke</i>	0,66	-	0,5	-	0,5	0,5	-	0,3
<i>Klaue</i>	0,875	-	0,14	0,33	0,75	-	-	0,29
<i>Lamäng</i>	1	-	1	-	-	-	-	0,28
<i>Tatze</i>	0,5	-	0,5	-	-	-	-	0,14

Таблица 2

Семантический вес доминанты «Arm»

	W ₁	W ₂	W ₃	W ₄	W ₅	W ₆	W ₇	W _{ср}
<i>Unterarm</i>	1	1	1	1	1	1	1	1
<i>Oberarm</i>	1	-	1	1	1	1	1	0,85
<i>Gliedmaße</i>	1	1	1	1	1	-	-	0,7
<i>Extremität</i>	0,5	-	1	-	-	0,5	-	0,28

В первую группу вошли существительные, описывающие основное значение 'рука' и имеющие вес от 0,5 и выше. Эти существительные относятся к основному составу, иногда их называют ядром. Данная лексика больше всего связана с понятием 'рука' и имеет соответственно основную смысловую нагрузку. В указанную ядерную группу вошли существительные, описывающие основное значение доминанты *Hand*: *Faust* 'кулак' (1), *Linke* 'левая рука' (1), *Rechte* 'правая рука' (1), *Glied* 'конечность' (0,64); существительные доминанты *Arm*: *Unterarm* 'предплечье' (1), *Oberarm* 'плечо' (0,83), *Gliedmaße* 'конечность' (0,7).

Во второй группе представлены существительные, вес которых не превышает 0,5, и которые относятся к периферии. К этой группе относятся следующие имена существительные: *Mittelhand* 'пять' (0,5), *Teil des Armes* 'часть руки' (0,5), *Patsche* 'лапка' (0,42), *Pratze* 'лапа' (0,42), *Pfote* 'лапа' (0,4), *Flosse* 'рука, лапа' (0,33), *Pranke* 'лапа, рука' (0,3), *Klaue* 'лапа, рука' (0,29), *Lamäng* 'рука' (0,28), *Tatze* 'рука, лапа' (0,14); *Extremität* 'конечность' (0,28).

Проанализировав все зарегистрированные словоформы, необходимо обратить внимание на две общие лексемы *Glied* и *Gliedmaße*, входящих соответственно в основной состав доминант *Hand* и *Arm*. Толковые словари указывают на то, что множественным числом *Gliedmaße* является *Glieder*, что в свою очередь оказывается множественным числом существительного *Glied*. Таким образом, лексема *Glieder* 'конечности' является общей для существительных со значением *Hand/Arm* 'рука'.

Лексемы периферии *Patsche*, *Pfote*, *Pratze*, *Pranke*, *Klaue*, *Flosse*, *Tatze* имеют стилистическую или экспрессивную окрашенность и, в первую очередь, называют нижние конечности диких и одомашненных животных. Вес компонента *Hand* 'рука' в их толковании является меньшим.

Проведенная инвентаризация выявила лексико-семантическую группу слов со значением *Hand/Arm* 'рука', в основную группу которого вошла одна и та же основная лексема *Glieder* 'конечности'. Периферия характеризуется рядом синонимично связанных существительных, имеющих переносное значение.

Полученные лексемы основной группы со значением 'рука' были соотнесены с формами древних периодов развития немецкого языка. Для

этого использованы древневерхненемецкий (двн.) и средневерхненемецкий (свн.) словари [18; 16]. Полученные данные представлены в таблице 3.

Таблица 3

Сопоставление обозначений понятия 'рука' в двн. и свн. языке

Лексемы в древневерхненемецком языке	Лексемы в средневерхненемецком языке
<i>arm</i>	<i>arm, arn</i>
<i>hant</i>	<i>hant; ge-hende; munt; vinger; tatze</i>
<i>zesama, zesowa, zesuwa, zesiwa, zeso</i>	<i>ge-reht; ge-lit-mäzd; rehtec, reht; zesweti, zese; bezzet hant</i>
<i>win(i)star, winstirhalb</i>	<i>ge-linc; lenc, liirph; tenke; winster; dinster; lerze</i>
<i>folma</i>	<i>goufe; laffe; lenre</i>

Данные таблицы показывают, что в свн. языке по сравнению с двн. языком понятие *Hand* 'рука' получило выражение в новых существительных: *munt* 'рука, защита'; *vinger* 'палец, рука'; *tatze* 'лапа, рука'. Из понятия 'правый; правая рука' развились значения, связанные с действиями, которые обычно выполняются правой рукой. Это обусловлено физическим превосходством правой руки: *rehtec, reht* 'правый, правильный'; *lerze* 'левый, неуклюжий', которая может иметь эмоциональную характеристику: *bezzet hant* 'правая рука, лучшая рука'; *dinstet* 'левая рука, темная'.

Сравнение словоформ показывает большое их разнообразие в свн. по сравнению с двн. языком. Особенно это относится к значениям 'правая/левая' рука, что свидетельствует о четком разделении языковых форм, обозначающих правую и левую руку. Этому предшествовало время, когда двн. *handi* (мн.ч.) могло обозначать двойственное множество. Конечное /-i/ в слове указывает на двойственное число, более древней формой выступает здесь *-di* ('два'). В исследованиях по германистике

13. Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. - 4., neu bearb. und erweiter. Aufl. - Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2001. - 1892 S.

14. Kempcke G Wörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. - Berlin, New York: de Gruyter, 2000. - 1329 S.

15. Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. - Berlin, München: Langenscheidt, 1998. - 1216 S.

предполагается, что герм. **handuz* первоначально не четко дифференцировало правую и левую руку и употреблялось как в значении 'рука', так и 'руки'.

Выполненная инвентаризация слов со значением *Hand/Arm* в немецком языке в перспективе предполагает изучение семантики данных и родственных словоформ, а также реконструкцию дописменного функционирования этого понятия в германских языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Быстрова Л.В., Капатрук Н.Д., Левицкий В.В. К вопросу о принципах и методах выделения лексико-семантической группы слов // Филологические науки. - 1980. - № 6. - С. 75-78.

2. Гинка Б.И. Лексико-семантическая группа существительных со значением «труд, работа» в современном немецком языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04/Одесск. гос. ун-т. - Одесса, 1983, - 16 с.

3. Джурюк О. До проблеми інвентаризації лексико-семантичної групи іменників зі значенням «будівля» // Науковий вісник Чернівецького ун-ту: 36. наук, праць. - 2000. - Вип. 98: Германська філологія. - Чернівці: Рута, 2000. - С. 44 - 51.

4. Кійко Ю. Інвентаризація лексико-семантичної групи дієслів пересування в сучасній німецькій мові // Науковий вісник Чернівецького ун-ту: 36. наук, праць. - 2000. - Вип. 98: Германська філологія. - Чернівці: Рута, 2000. - С. 51 - 59.

5. Левицкий В.В. Статистическое изучение лексической семантики. - К.: УМК ВО, 1989. - 155 с.

6. Марр Н.Я. О числительных (к постановке генетического вопроса) // Языковедческие проблемы по числительным. Сборник статей. - Л., 1927. - С. 1-96.

7. Таранец В.Г. Арії. Слов'яни. Руси: Походження назв Україна і Русь. - Одеса: ОРІДУ НАДУ, 2004. - 296 с.

8. Таранец В.Г. Походження поняття числа і його мовної реалізації. - Одеса: Астропринт, 1999. - 115 с.

9. Ткаченко В. А. Семантична структура назв руки в індосвропейських мовах // Мовознавство. - 1981. - Вип. 3. - С. 62 - 69.

10. Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы. - М.: Изд-во АН СССР, 1962. - 287 с.

11. Энгельс Ф. К истории древних германцев. - М.: Партиздат ЦК ВКП(б), 1938. - 151 с.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

12. Duden. Bedeutungswörterbuch. Bd. 10. - Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1985, - 797 S.

l6.Matthias Lexer. Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. - S. Hirzel Verlag Leipzig, 1969.-343 S.

17. Rölleke Heinz. Das große deutsche Sagenbuch. - Düsseldorf, Zürich: Artemis und Winkler, 1996. - 1020 S.

18.Schützeichel Rudolf. Althochdeutsches Wörterbuch. - Max Niemeyer Verlag: Tübingen, 1989.-309 S.

19. Wahrig. Deutsches Wörterbuch. - 7., neu bearb. und aktual. Aufl. - Bertelsmann Lexikon Verlag, 2000. - 1451 S.

20. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache in 6 Bänden /hrgs. von R. Klappenbach und W.Steinitz. - 5.Aufl. -Berlin: Akademie Verlag, 1965-1977. - 4579 S.